



世界时装之苑

四集

夏令
清凉发型

美国
新潮泳衣

歌星风韵
时装

巴黎盛夏短裙

罗贝尔塔
和
巴黎时装之夜

完備...



完美...



雅詩蘭黛 Signature Collection Compact 化粧盒, 滿載
時尚的眼影、胭脂、粉餅及碎粉, 內外如一, 完備完美。

**ESTÉE
LAUDER** 雅詩蘭黛
NEW YORK • LONDON • PARIS

CAPTURE
COMPLEXE LIPOSOMES

ANTI-VIEILLISSEMENT
POUR LE VISAGE
ANTI-AGING COMPLEX
FOR THE FACE

RÉSULTANT

rist:

防老去皱福音 CAPTURE

1986年是美容科学重大突破的日子，「姬仙蒂娜」公司 Christian Dior 推出一套完美的防止皮肤老化的新创处方，独步全球——Capture 姬仙蒂娜公司 Christian Dior 的实验室研究成功的特殊处方精制而成 Liposome 迅速渗入皮肤真皮层，令皮肤即时清润，柔软幼嫩，这是科学史上之一项重大突破胜利，成为全世界女士们不只存有风韵更能令到青春长留的独特产品。

在推出这项产品之前，姬仙蒂娜公司 Christian Dior 实验室的生物学家们对它的成功充满信心，在世界各地进行的试验也已经证明了这一点，但是人们还是没有预料到这一独特产品会带来如此震撼，成百上千封出自不同年龄女士手笔的信从世界各地飞来，成了皮肤美容史上的头号新闻，这些热情洋溢的来信向姬仙蒂娜公司 Christian Dior 叙述使用该产品后的惊人效果，以及对该产品满意之情，活肤驻颜素 Capture 的功绩可谓立竿见影，令人惊讶不已，留尼旺岛的一位 32 岁的年青女士有以下之叙述：“一个星期以前，我开始使用活肤驻颜素 Capture，现在我已发现我的肤色开始红润，皮肤日趋光滑透明和幼嫩，重现昔日风采。”

一位 45 岁的德国女士兴奋地叙述：“几天功夫，我过去那灰暗的皮肤变得同比我年轻 10 岁的妹妹一样柔软。”来自日本东京的一封信这样说道：“真是鬼斧神工。用活肤驻颜素 Capture 后第二天，我的皮肤就开始变得柔软，富于光泽，妆容持久。”

活肤驻颜素 Capture 防老去皱效果也是有口皆碑的，不但皱纹明显减少，皮肤本身也焕发青春，恢复原有弹性。以下是一封来自德国的信，它象其他用户来信一样很清楚说明：“用活肤驻颜素 Capture 几个星期后，我的皮肤就有明显改善，眼角的细小皱纹减少，额头上的皱纹也日见平复，甚至鼻梁

两边的浅纹也逐渐消失。”

Christian Dior Capture 姬仙蒂娜活肤驻颜素令老化细胞复苏的功能，成绩斐然，赢尽举世赞叹。一位法国德阿弗雷城的女用户用 Capture 活肤驻颜素后感觉如同做了一次面部去皱纹小手术。另一位德国女士说：“在法国南部度假期间，我买了一瓶 Capture，尽管我已经 45 岁了，度假期间每天风吹日晒，及海水浸泡，我的皮肤在五个星期的使用期间，一直保持光滑，富于弹性和活力。”

由于 Capture 含有防止皮肤老化的独异成份，它自然成为你日晒护肤不可缺少的良伴，来促进细胞的更新和补充水份。

Capture 活肤驻颜素，独有姬仙蒂娜 Christian Dior 专利的 Liposomes（微脂囊）是由天然磷脂类（大豆卵）提炼而成，（微脂囊），Liposomes 本身成球形微囊，体积比皮肤细胞小三倍，与细胞相同，因此能直接渗入皮肤深层，与细胞薄膜溶合为一，把囊内所含重建青春皮肤的所需营养素直接送到细胞里，令到老化而窒息已久的细胞复苏，而且恢复细胞膜的柔软，同时吸收和输进所需要的营养，迅速令细胞的新陈代谢增加。

微脂囊的独特结构，其奇妙之处是能输送「防老活跃养份」（即重建青春皮肤的营养素），直达细胞，使细胞直接吸收，「防老活跃养份」中的「胸腺素精华」（Thymus Extracts）具有加速细胞新生功能，防止细胞老化：内含胶原蛋白和弹性肽（Collagen 和 Elastine Peptides）能促进皮肤组织新陈代谢，令皮肤回复天然弹性和光泽。

姬仙蒂娜（Christian Dior）研究院，与世界生化权威（Pasteur Institute）共同研究下获得以上的成果，是首次在皮肤美容学上极获成功。

Capture 活肤驻颜素是科技征服时间，使长驻青春之梦成真，真是一个珍奇产品。

法国葩芳 Poison 香氛

— 香水中的贵族、 特具性格的女神



迷离艳绝的绿与紫

有人说，紫色是皇族之色，孔雀绿代表高贵，稀有而神秘，这两种颜色同时出现，有没有叫你联想到孔雀？

令我想起的，不单只是孔雀，而且还有孔雀胆。

孔雀胆的液汁是深紫色的，深得神秘莫测，而且含有剧毒。毒性与孔雀的外表本来很难扯得上关系，然而，我相信这是造物主的安排。古今中外皆存在一句话：世间至毒无比的，不正是美人的心吗？

美人穿上了绿与紫的衣裳，美绝艳极。管她有多毒，许多人仍然被吸引，愿意迷死在她的手里。艳绝、缠绵、迷离。

这种为追求美的至高境界而至死无悔的精神，反映出一往无前的独特气质，也表现了不屈的个性。

「法国葩芳」Poison 香氛使人产生这样的精神！

「法国葩芳」Poison 香氛包装在高贵的孔雀绿复盖下的紫晶瓶中，这般雅致的包装设计，意味着这香氛，是香水中的精品。

不平凡的性格表现

「法国葩芳」Poison 的诞生，也许有人认为象谜一般奥秘，但当这香氛面世后，便揭开了香水史上新的一页。她那辛辣的气味，美妙的刺激，显示了她独特的韵味。

据「葩芳」Poison 的制造商法国姬仙蒂姆化妆品（Parfums Christian Dior）总裁罗卓先生解释，「葩芳」的英文名称 Poison（可作毒药解），使人联想到神秘与不平凡，这是一种有双重性格的香水，包括活泼而庄重，典雅而富有性感，并存于葩芳中。看似矛盾，却是现代女性性格的真切反映。

一夜成名 举世瞩目

基于市场的急切需要及「葩芳」

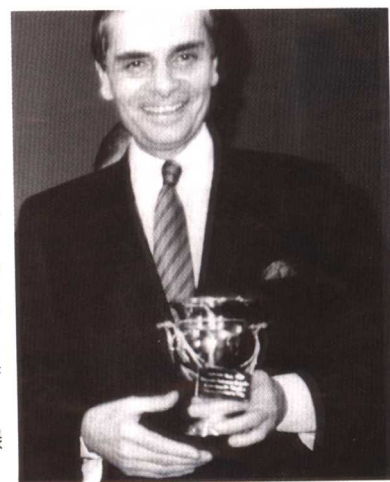
Poison 本身那股极醇厚的魅力，「法国葩芳」Poison 1985 年秋天在法国一推出，便非常成功，并曾在巴黎一间著名的高级百货公司创下惊人的辉煌纪录：每五十秒便售出一瓶。

这风靡巴黎女士的「葩芳」，不出一年，便传遍世界各地。

到了 1986 年，「法国葩芳」Poison 更夺得「嘉芙莲密迪诗大奖」Catherine de Medicis 这项国际最高荣誉。自此，「法国葩芳」Poison 便在香水界确定了至高无尚的地位。

而「法国葩芳」的神秘故事，亦开始传遍全世界。

若以女神来比喻香水，「法国葩芳」Poison 便是一位披着绿与紫衣的性格女神。



ELLE 世界时装之苑

一九八九年 夏



好一汪秋水，一头散发！这是 ELLE 杂志首席模特儿罗贝尔塔，今年三月随法国时装表演队访问中国，（见本刊特写），受到中国观众的热烈欢迎。瞧，Sisley 牌带色加热带树脂奶霜使她熠熠生辉。（T 恤衫是拉法叶特商店产品）。

化妆：Marie-José Lafontaine
发型：Yannick d'Is
摄影：Bensimon

主 编：骆兆添 上海译文出版社
主任编辑：李小蓉 社 长：骆兆添
编 辑：钱锦清 总编辑：叶麟姿
助理编辑：蔡宝妹
美术编辑：施正庆
制作经理：缪克家

法国阿歇特·菲利普契出版社
发行人 Daniel Filipacchi
总经理 Gérard de Roquemaurel
国际发行人 Bob Gutwilling
国际部主任 François Vincens
世界时装之苑-ELLE-国际发行人
Anne Dussart
国际部财务员 Michel Patout
时装指导 Ruth Du Cann
艺术顾问 Gerard de Coutouly
制作：怡和印刷（香港）
分色：世佳制版有限公司
印刷：上海凹凸彩印厂
装订：商务印书馆上海印刷厂
ISBN 7-5327-0726-1/Z.040

上海译文出版社和法国 Hachette Edi 7 出版社合作出版
上海译文出版社
地址：中国、上海、延安中路 955 弄 14 号
电话：311890 传真：86-21-335100
电传：33355 SBTCN
法国 Hachette Edi 7 出版社
电 话：40-88-60-00 传 真：47-45-44-63
Production: Jardine Printing (Hong Kong)
1989 年内出版四集 Copyright © 1989
by Hachette and Edi 7 版权所有
任何人非经允许不准翻印

夏奈尔——爱的标志

8

优雅简洁的设计
赢得了女士们的心

难忘的“巴黎时装之夜”

11

记法国时装表演队
首次来华访问

罗贝尔塔在中国

12



向艺术峰巅攀登

18

芭蕾明星汪齐凤

翩翩倩影画中来

22

青年时装设计师
吕兰的内心独白

中国新潮夏装

24



金发女郎时装新款

34

金色——活泼热情的象征

巴黎的盛夏

40

短就是一切，
短发、短衣、短裙

歌星风韵

46

胸饰满襟，美的源泉

新古典式服装

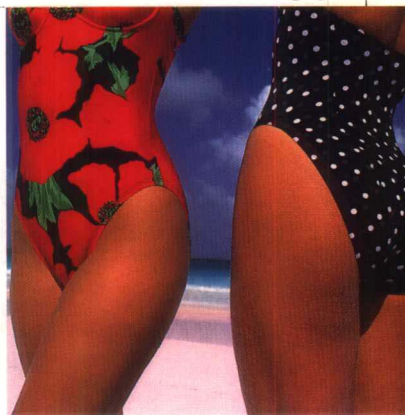
52

古为今用，大胆创新

碧水丽葩

58

今夏新潮泳装
款式：不落俗套
色彩：浓淡分明
设计：大胆创新



华夏风格

72

法国大师的中国灵感

“谢克”风格时装

80

最简朴、最时髦

夏令发型

88

短发与高髻
清凉有新招

假日美容 乐趣无穷

92

它使您皮肤柔嫩，容光焕发，
秀发如波，步履轻盈。

方巾的妙用

96

谁说方巾围颈际
系结拼缝便成装

强化健身操

104

用最少时间，获最大效益

读者与编者

109

沟通与交流的园地

绒线编结一款

113

自二十年代以来，加布里埃·夏奈尔已经以她优雅、简洁的设计赢得了女士们的心，成了她们心目中的英雄。茱迪·伦波采访了最年轻的一代女孩，了解到对她们来说，“夏奈尔”已不仅仅是服饰，而是爱的标志。

夏奈尔——爱的标志

加布里埃·夏奈尔
(Gabrielle Chanel) 说，
流行款式应该是
适合在大街上穿的衣服，
具有可穿性和实用性。

加布里埃·夏奈尔曾说：“流行款式应该是适合在街上穿的，只适合在沙龙酒吧和化妆舞会上穿的时装并没有多大的意义。”而她的成功正是建立在这条简单的理论上的。她设计并穿着的具有男装风格的运动服，宽松服等倍受姑娘们的青睐。夏奈尔女士设计的一种优雅、简洁的款式“一件无领镶边上衣，加一双米色鞋，配上海军尖帽和珍珠金链”三十年来一直盛行不衰。

在夏奈尔女士设计的服装上找不出任何不必要的装饰。她提倡“决不要一粒装饰性的钮扣”，并一贯坚持：为活跃的现代女性设计的服装应具有可穿性和实用性。

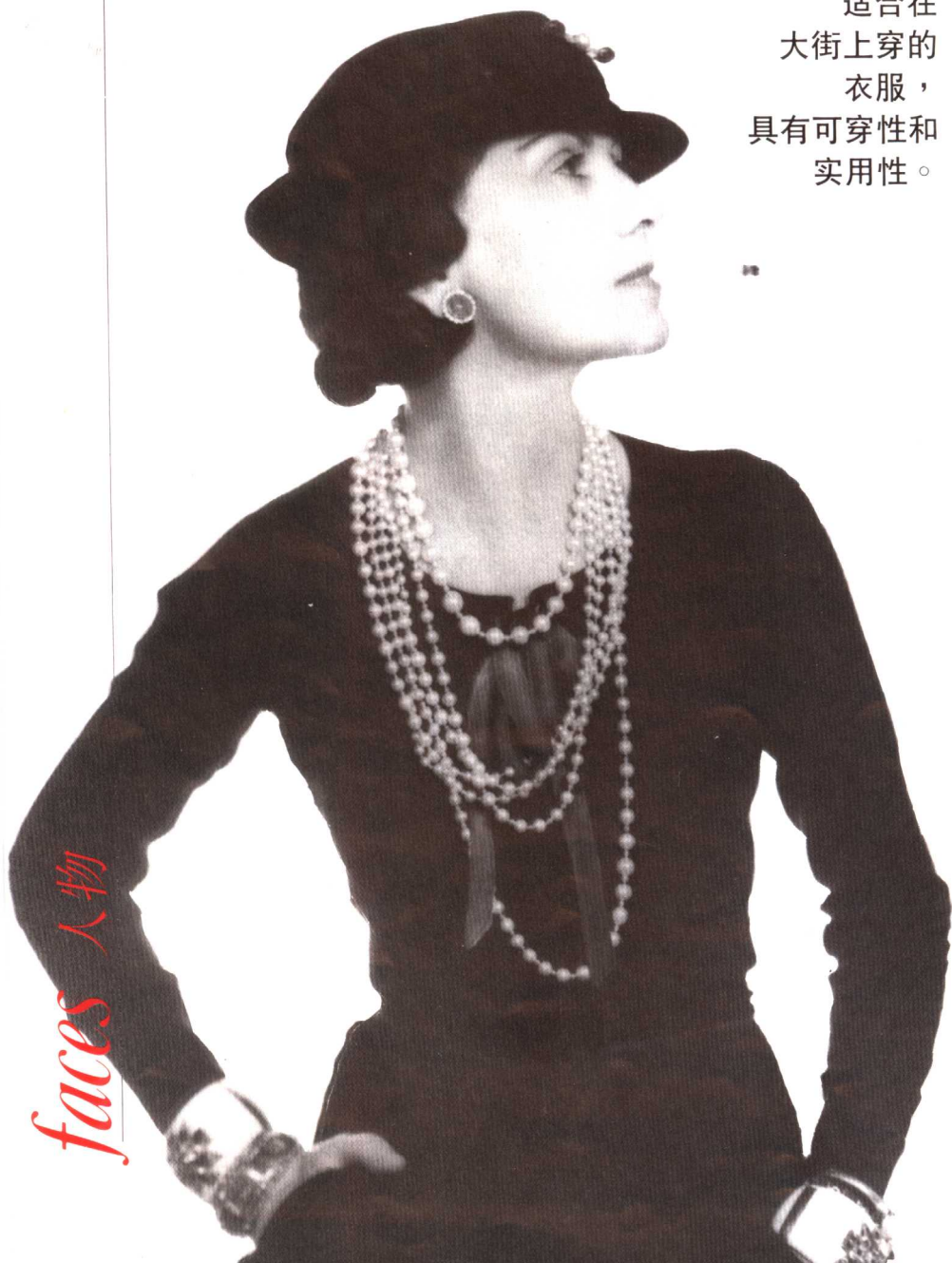
今天，重申她所倡导的简化女装的改革运动尤为适时，因为有的设计者歪曲她的“发现独特性”的口号，设计了一些不实用的、繁琐的服装。其实，她反复强调“太时髦的女装只具有戏剧效果。”

正当一些女孩子热衷粉红的薄绒衫和由邻国传入的“斯考特衫”时，也有些领导时装潮流的少妇却开始把钱省下来去买一副“夏奈尔式”耳环。她们无一例外都是些年轻而又时髦的母亲，并有满柜的服装。

有些女孩子最初接近夏奈尔王国的办法是买些便宜的配件，如一支口红，几副耳环或一件T恤。“我喜欢人们注意到我用夏奈尔牌的东西，我最感兴趣的是他们的赞叹：天哪，她穿的是夏奈尔鞋。”十几岁的匹普·耐维亚说，她从几年前起就不再买“小马驹”牌，而专买金边或海军呢镶边的返旧夏奈尔牌时装。

“不仅是服装本身有吸引力”，罗斯·加内特说：“最吸引人的是别人对你穿上夏奈尔牌时装后的评价，因为你向他们展示了自己的生活哲学。”

这些女孩子的父母几乎都是住在巴



黎和伦敦的有钱人。她们很早熟，并不满意假货。那些廉价的金钮扣和仿制名牌服根本不合她们的口味，她们想买的是正宗夏奈尔服。

斯坦芬妮·马尼奇和卡洛琳·劳瑞是两个反古典典型的巴黎女学生。她们赞赏既新颖、年轻、又诙谐、活泼的夏奈尔服装，而坚决不穿社会上一般的牛仔裤和薄绒衫。“对我们来说，一切都得从卡尔·拉盖费尔德说起。”

拉盖费尔德—— 夏奈尔新崛起的明星

尽管夏奈尔女士总强调女装不该由男人来设计，但拉盖费尔德的崛起却说明这种说法并不正确。他于五年前受聘于夏奈尔公司，并成功地创立了自己的风格。虽然他早年也曾设计过一些不如

人意的款式。

“卡尔早年设计的服装很……很……很守旧，”《标准晚报》的时装编辑卡罗琳·克莱特说道，“她收集的夏奈尔服装有旧的，也有新的，堪称举世无双。那些式样不再适合年轻人穿。穿着它，我会感到自己是个邋遢的女人。”

但拉盖费尔德新设计的服式吸取了夏奈尔服装中的精华，故而引起了80年代摩登女性的极大兴趣。他采用色彩艳丽的花呢做上衣，配一条露膝短裙（尽管夏奈尔本人不赞成露膝），并别具一格地配上了一条具有浓重情趣的金链条和皮革配件。

“夏奈尔女士在晚年特别讲究服装的精致性。她一讲到服装的优雅性，总变得滔滔不绝。”拉盖费尔德说，“我想设计的服装虽更活泼，更有趣味性，但仍有优雅性。”

拉盖费尔德是时装制作者和销售商人的典范，他情感夸张，做事刻不容缓。“我不会和迟缓的人共事。”他一边说，一边教一个裁缝。向他示意袖子的做法，紧接着拉开抽屉，画了一幅蜡笔草图，还同时接三个电话。显然，用勤奋工作评价他已是远远不够了。“服装设计就象吃东西，越吃越上瘾。”他风趣地说。

雅克·波尔兹是夏奈尔公司里调制香水的能手。他新制成的19号欧德香水比以前的所有香水都清新高雅，因而吸引了一大批更年轻的顾客。拉盖费尔德也说：“不用香水的女性是没有前途的，因为她们不懂香水会创造优雅的气氛。”确实，香水在夏奈尔牌的服装中所起的作用不可低估，也绝不是任选的点缀品。

崇拜夏奈尔服的年轻的法国女性在不同程度上都知道它的发展历史和它对世界女装的巨大影响。在法国，你甚至会发现：年轻女性把夏奈尔服比做睡前必喝的饮料，是她们所不可少的东西。

“我喜欢夏奈尔服装 因为它 带来了欢乐”

“我喜欢夏奈尔服是因为它给我带来快乐。”波拉·雅茨说。她先买过一副夏奈尔牌耳环和一个夏奈尔牌的皮包，不久又买了一套夏奈尔服。“我买的那件粉红色的肯尼迪服才穿不久就给



干洗坏了，”她说，“那套夏奈尔服虽被送去改短，裙子上的带子也被拆掉了，但还算穿着舒服。可惜后来这件衣服的左袖在拍照时被弄坏了。”

不久，雅茨又买了好多套夏奈尔服，但她觉得有些服装的搭配不适合她。渐渐地，她学会了重新搭配服装。“我在一件棉布上衣前面巧妙地钉上一个领结，外套上红色的夏奈尔牌服装。这样一搭配，效果好极了。”

那些有个性的女性虽认为夏奈尔服的搭配是最佳的，但她们却不会象十几岁的女孩子一样，从头到脚一味用夏奈尔牌的衣物来打扮自己。卡罗琳·克莱特说：“我从不喜欢一个人逛进商店里后就买下全套衣物。这样对衣服和自己都不好。一个人选择衣物应有个性。”她就穿一件拉盖费尔德早年设计的上衣和一条她近期设计的粗斜纹布裙子。

安埃·德拉法桑治的穿着则体现了后期夏奈尔服的古典化、年轻化和情趣化。她上穿一件全黑的绒衫，上面挂了一串夹着一些小淘气挂件的钻石，下面





穿的是利瓦尔兹牌的牛仔褲，腰系一条扭弯的大手巾。爱冒险的女性特别喜欢穿有男性风格的服装，因此她们也爱穿男子服装。安埃过去就常穿她爸爸的薄绒衫和粗花呢上衣，再戴上巨大的摩洛哥钻石，她最崇拜的是卡尔·拉盖费尔德。

苏·高德雷是音乐家兼制片人卡文·高德雷的妻子。她在评价夏奈尔服时说：“我不吸烟，不喝酒，不吸毒，

唯一的嗜好是穿夏奈尔服。”我觉得花400英镑买条夏奈尔牌项链非常合算。”的确，作为一个服饰王国的创始者和经办者，夏奈尔女士是很值得骄傲的。

摄影：Natalie Lamoral

发型：Kevin at Michaeljohn

化妆：Ariane at Joy Goodman

欧洲青年的使者

今年夏天，欧洲商业学院（EBS）的大学生们将来中国参观访问。这些未来的经理们将参观中国的几个最重要的城市，探索中国的广大市场并同他们同龄的中国青年建立联系。初涉中国市场的“ELLE”杂志，积极赞助欧洲商业学院这次富有意义的中国之行，并随时准备为促进中国的现代化和中外青年的交往做出贡献。

欧洲商业学院代表团访华时间：

北京：1989年6月26日—6月29日
国际饭店

上海：1989年6月30日—7月3日
和平饭店

广州：1989年7月3日—7月5日
白天鹅宾馆

深圳：1989年7月5日—7月7日



来自丝绸之国的天使

中国优雅的丝绸在西欧艺术之国大放光彩，中国丝绸公司模特队于1989年3、4月在法国登台献艺，使东方的传统艺术重展风姿。中国姑娘们走遍了法国二十几个重要城市，让法国人民亲眼看到：中国已不再是“蓝色中山装”的一统天下。“爱美之心人皆有”，自古以来中国就是丝绸的故乡，丝绸华贵、典雅、舒适，穿在美丽的中国姑娘身上更显洒脱、飘逸。这次中国丝绸公司模特队不仅带来了美仑美奂的丝绸工艺，还让观众了解了中国服装工艺的历史演变并欣赏少数民族服装的绚丽色彩。这台集艺术、历史知识、民族服装于一体的精彩表演，让趣味高雅的法国观众惊叹不已，啧啧称羨。



“梦巴黎”香水

本产品是科斯巴有限公司（L'OREAL公司化妆品部）同上海家用化学制品厂合作生产的产品。雅克·法塔系列中的“梦巴黎”香水已于1989年初投放到中国市场。

“梦巴黎”香水以风信子，铃兰草及古蓬香脂的香味沁人心脾，还兼有玫瑰及茉莉的芬芳，洋溢着百合花的幽香淡雅。木香和麝香的完美结合使该产品更具女性的芬芳。

香水瓶造型优美，置于蓝底镶金线的香水盒中更显得雅观大方。中法香水及化妆品合作生产前景看好，这一名牌产品的投放势必为更多新的合作项目，开辟广阔的途径。



法国时装 享誉中华



世界著名时装模特儿
罗贝尔塔在北京

上图：身穿 ELLE 套装，
罗贝尔塔同世界知名模特儿
在北京天坛。她的左边为：
法国时装联合会
新闻秘书杜布瓦夫人；
时装演员之一斯密特。
她的右边为：
法国时装联合会主席
雅克·穆克里埃；
巴黎亚历山大美容院
美容化妆师达尼尔·富雷拿；
新华社杨木；
时装表演导演之一
贝尔纳·杜斯；
ELLE 国际部主任
弗朗索瓦·范森。

法国时装百年展刚刚拉下帷幕（十五天中共有 25,000 人次参观了这个展览），时装之都巴黎又为中国观众送来了十九位当代法国时装设计大师的绝世佳作——由法国时装联合会主席雅克·穆克里埃率领的十三位国际著名模特儿和五名中国同行联袂登台，在北京、上海两地举行了令人难忘的巴黎时装之夜演出盛会，6,300 名中国观众得以大饱眼福。中国中央电视台将于今年 7 月 14 日播出这些演出的录像，以纪念法国大革命二百周年。届时全中国的人民都可以目睹这一难得的巴黎立体服饰画卷。

ELLE 杂志是这次法国时装百年展和巴黎时装之夜的积极倡导者，新华社成功地组织了这次活动。伊夫·圣洛朗公司同中国的密切关系促进了这次活动。ELLE 杂志的首席模特儿罗贝尔塔也穿着中国风格的服装一展风采。中国正在实行“对外开放”政策，法国的时装设计师们也从中国丰富的传统服饰中得到了无尽的灵感。今年夏季的时装款式便充分体现了这一点。

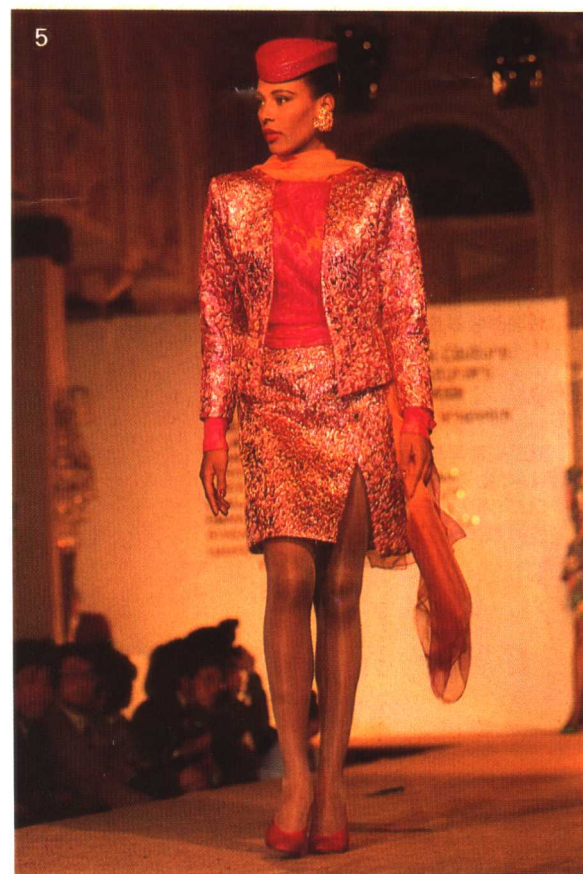
三年前，我第一次来华采访和报导中国服装，当时北京还是一片蓝色中山

装的海洋，身着时髦服装的妇女寥若晨星。如今许多中国妇女打扮得漂亮得体，我还惊讶地发现年轻的中国母亲身上的绚丽色彩常常跟她们女儿的穿着一样动人。中国妇女不仅爱打扮，而且会打扮，她们善于汲取西方服装的长处，结合自己的特点，让人赞叹不已。这又一次证明服装不仅仅是个经济能力的问题，它更多地体现了一个人的内心涵养和情趣。

“飘逸，潇洒，高贵，优雅”，中国纺织部部长吴文英对法国时装演出的赞叹，可谓说到了法国时装联合会主席雅克·穆克里埃的心里。首次访华的穆克里埃对这次中法时装界的交流十分赞赏。他认为中法两国在时装方面的合作大有可为，前景十分广阔。

法国时装界人士在整个展览和演出期间处处都体会到中国人民的美好情谊。他们都有这样的感觉：时装不仅仅是商业活动，而且还是一种生活的艺术。

撰文：Francine Vormese
摄影：Gilles de Chabaneix



1.时装表演终场，
中外模特儿登台谢幕
（上海和平饭店）

2.上海丝绸一厂的时装
表演。中国传统服装是
中国服装设计师的
灵感之源。

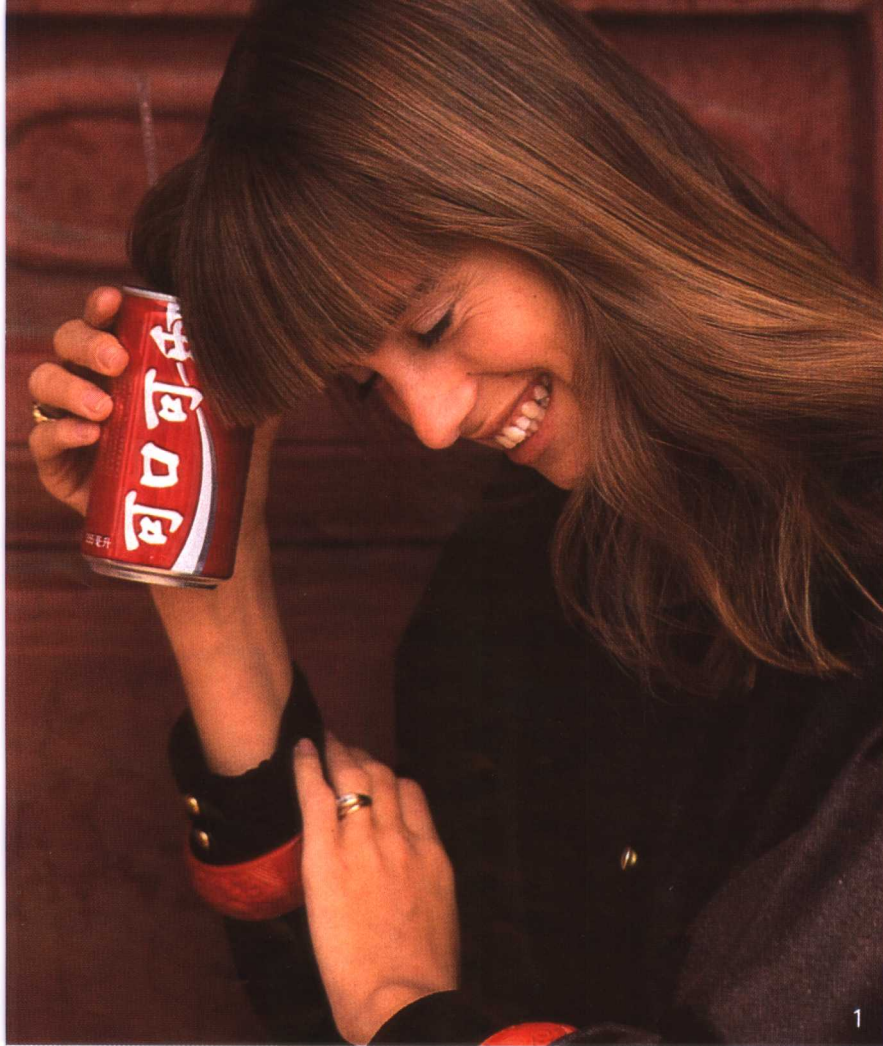
3.身穿“蒙塔纳”服装，
中外模特儿联袂登台。

4.上海女模特儿谢小姐
身着 Nina Ricci 设计的
长裙。

5.伊夫·圣洛朗的绣花丝制
晚礼服。

6.罗贝尔塔在故宫。
坎肩（法国“东方与
中国产品”公司）；
丝绸上衣及长裤
（Arredine Alaïa）；
便鞋（Armani）；
录像机（索尼）。

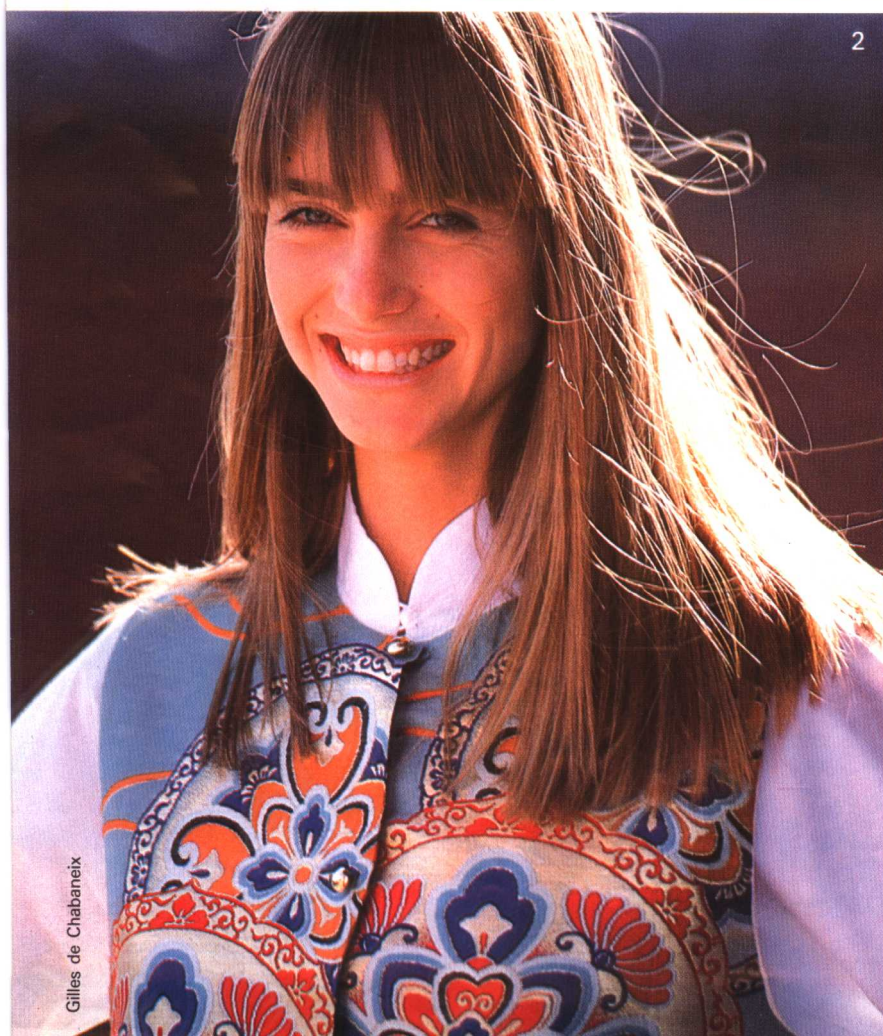




1



3



2



4

1.“中国可乐，真乐坏我了！”
丝绸上衣（法国“东方与
中国产品”公司）；
漆器手镯
（中国友谊商店）。

2.“真美，巴黎时装设计师
设计的中式服装！”
坎肩（法国“东方与
中国产品”公司）；
棉制衬衣（Kenzo）。

3.在上海和平饭店的
咖啡厅里，罗贝尔塔为
中法友谊干杯。
袒胸裙（Sybilla）；
手套（Lehna）；
项链（友谊商店）。

4.“你们好！我是罗贝尔塔，
Elle 杂志的首席模特儿。
我在用录象机录下
中国美好的风光。”

5.罗贝尔塔在北京天坛。
上衣及裤子
（Anna Salazar）；
漆器项链（友谊商店）；
便鞋
（Robert Clergerie）。

6.罗贝尔塔在故宫，
身着丝绸上衣（法国
“东方与中国产品”公司），
便鞋（Armani）。





左图：罗贝尔塔在北京
天坛公园门口。

丝绸上衣 (Pony Moreni)。

右图：来自紫禁城的灵感。

缎子大衣及圆帽

(Kenzo)；

缎子衬衫及裤子

(Michel Klein)；

绣花缎子鞋 (Kenzo)。

